

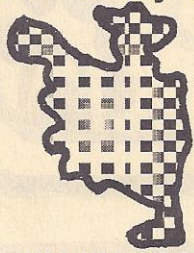
KAQCHI' WUJ



RUB'ELEJ Rutaluwuj ri Kaqchikel Cholchi'



Chi
 Kab'lajb'aqtun,
 B'elejlajk'atun,
 Oxi' Tun,
 Wuqlajuj winäq,
 Wa'ix q'ij,
 B'eleje' Ajpu.
 Oxi' K'ayab',
 Xel rub'elej wuj.



RULEWAL RI KAQCHIKEL
 TINAMIT

NA'OJIL TZIJ

Ri Kaqchikel Cholchi' jantape nisamaj pa ruwi' ri kik'aslem ri qati't qamama', chi nqetamaj janila ruwäch taq etamab'äl ri roj e qamestan chik, ruma ri' üt ta nqaya' qaxikin chi ri tzijonem **Rujotay Tzij**, re ruma janila okel richin man nqaxol ta chik rupam.

Nqarayib'ey ta chi rix niwak'axaj ri qatzijonem ronojel toq'ij, chuqa nqajo' chi rix ta nitäq pe rub'ixik chi qe achike üt, achike manäq üt ta niwak'axaj, chuqa achike ta niwajo' chi nqatzijoj chupam, ruma chi qonojel k'oj chi nqetamaj, jalajöj taq na'oj, jalajöj taq etamab'äl.

Kaqchikel Cholchi'.

Ri Kaqchikel Cholchi'

jun ruq'a' ri

Maya' Cholchi' aj Iximulew

(Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala).



K'amöl taq b'ey pa Kaqchikel Cholchi':

Kaji' Kawoq, Alberto Esquit
Raxche', Demetrio Rodríguez
Anastacio Guarcax
Delfina Soyoy
Obdulio Son Chonay
Martín Chacach

Ri tz'ib'anela' xeto'o ruk'in re taluwuj:

Pakal B'alam, Rodríguez G.
Lolmay, Pedro Matzar

Xeto'o chuqa'
rusamajela' ri
Kaqchikel Cholchi'

Xnuk' pa:
CHOLSAMAJ
Oyonib'äl: 2519338

Xtz'aj pa:
Nawal Wuj
Oyonib'äl: 232-8568

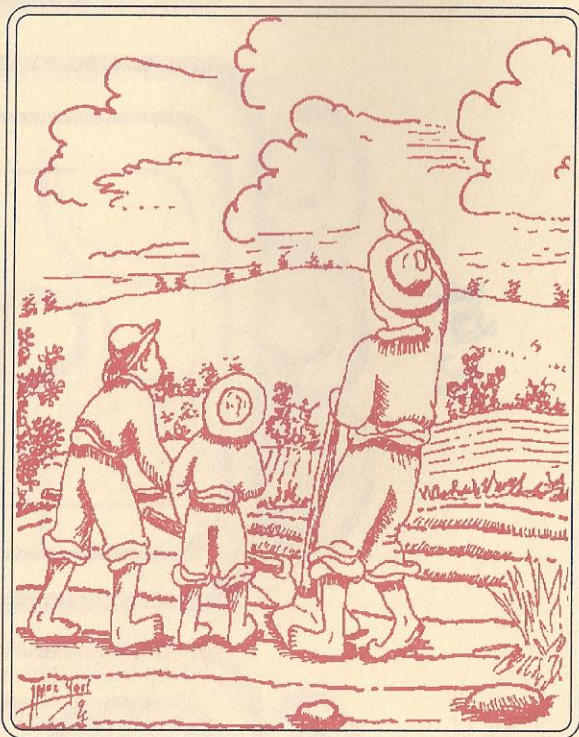


KAQCHIKEL

SIK'ITZ'IB'ANEM

Ri qati't qamama', ri qate qatata'
xkib'ij kan:

chi taq yojsamäj pa juyu'
mani' nqatzu' ri sutz' taq nb'iyin;
wi xtiqatzu',
npe q'oral chi qe, chuqa man
xtib'iyin ta chik ri qasamaj yojajin
chi re.



Rujotay Tzij

Ronojel toq'ij, pa ruwuaq
nimaq'a'

Pa:

Radio
Nuevo Mundo

Chupam ri Mayab' Winaq
(Domingo 7:00 a 7:20)



Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel
3ra. Calle 6-01 Zona 4. Interior Turicentro la Joya
Ubicada sobre la carretera Interamericana,
Chimaltenango. Guatemala C. A.
Tel/Fax: 839-1468

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

13 Calle 11-52 Zona 1 Tel 232-3404, Fax 232-9342
Guatemala, Guatemala C. A.

Maya' B'i'aj: _____

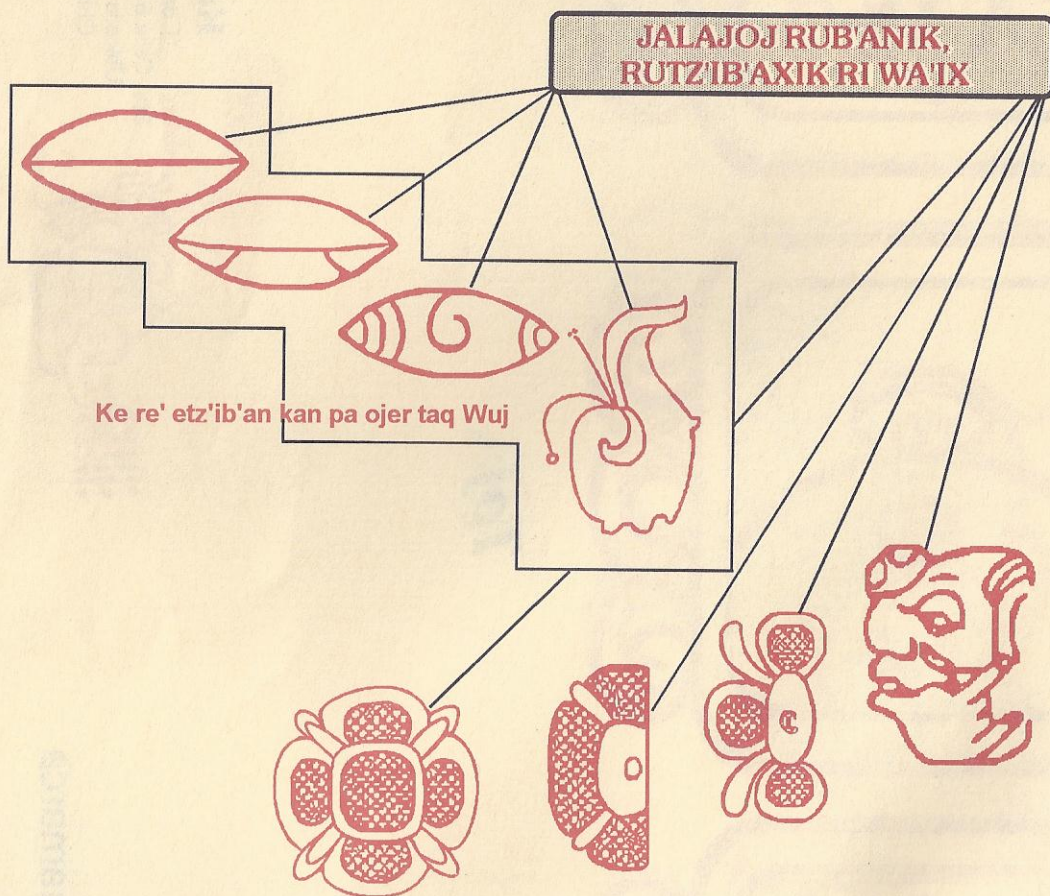


MAYA' AJILANIK

WA'IX

Ri WA'IX nuxim ri' ruk'in ri nojib'äl, pa Maya' na'oj, ruma nuk'üt: ri ralaxik chuqa rukamik jun winäq. Ri Maya' Amaq' nab'ey xutz'ük, xunuk' chuqa' nab'ey xukusaj ri **WA'IX**,

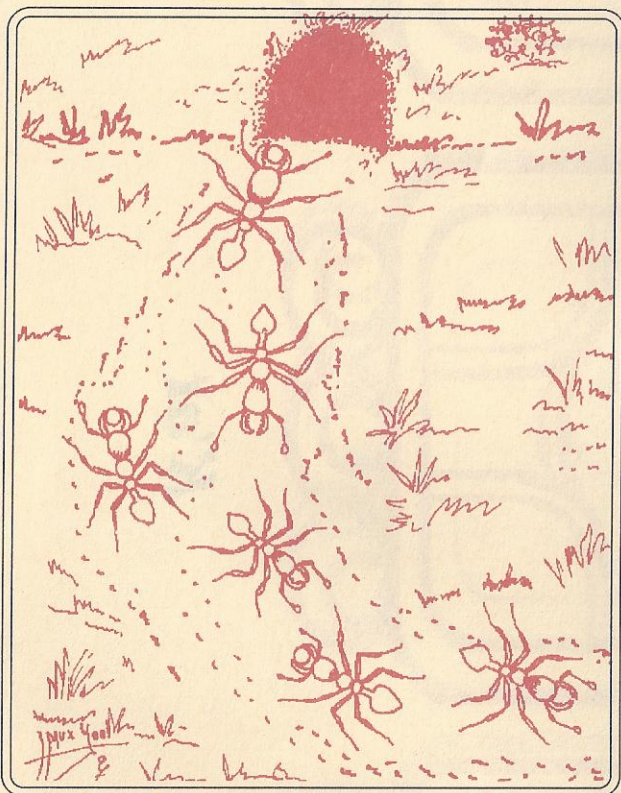
Ri qati't qamama' xetz'ib'an chi kiwäch che' ab'äj. Rije' xkitz'ib'aj kan ri rajilab'al ri q'ij, retal nimaläj samajchi ri naqatz'ët wi chi jalajoj rutz'ib'axik ri **Wai'x**. *Ke re' etz'ib'an chi kiwäch ri che' ab'äj.*



PACH'UN TZIJ

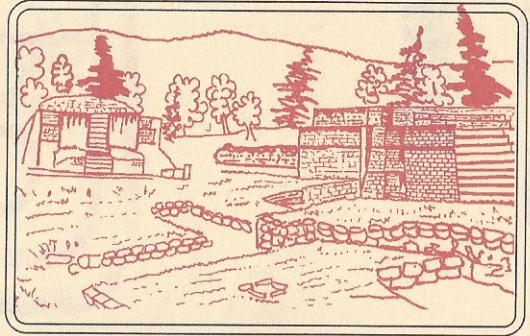
RI SANIK

Ri sanik
jantape' anināq yeb'iyin,
kik'wan ri kiway
pa cholaj yepe, yeb'e,
k'oj kejqa'n chi kijujunal.



OJER KAQCHIKEL

Ixtinutzibaj ca quitzij ri ki je nabey ka tatá ka mamá, Gagagüitz ru bi, Zactecauj ru bi junchik, je coj quitzij que cha ca cha ka palouj, xoj pegüi pa Tulán rubí juyú, xoj alax, xoj cajolax güi pe rumá ka teé, ka tatá; iixkacajol!, quechá ri ojer tatá mamá, Gagagüitz, Zactekauj qui bi, ri ki xepé pa Tulán je caí chi achí jerí xoj bozó, oj Xajilá.



WAKAMI KAQCHIKEL

Nintz'ib'aj k'a qitzij chi ri nab'ey qatata' qamama', Q'aq'awitz rub'i', Saqtekaw rub'i' ri jun chík.

Qitzij yecha k'a chi k'a pa palow xojpe wi, pa Tulán rub'i' ri juyu' akuchi xojk'ajoläx, xojmi'aläx wi pe ruma qate' qatata'; iixqak'ajol! Yecha' ri ojer qatata' qamama', Q'aq'awitz, Saqtekaw kib'i, re xepe pa Tulán, ja' e ka'i' chi achi'a' xojmia'lan, xojk'ajolan roj Xajilá'.



K'AK'A TAQ TZIJ

Pa Kaqchikel

oxlajtäq

oxlajuj

ox'öx

-pa'e'

Pa Su'm

Pan Q'än

rukajlaj

rulaj

ruwaq

ruwaqlaj

ruwaqxaq

ruwaqxaqlaj

ruwi' aqanaj

ruwi' q'ab'aj

ruwuq

ruwuqlaj

sajkab'

-samäj

säq

Semeta Ab'äj

-sik'in

-sik'in

Pa Kaxlan

de trece en trece, en grupos de trece
trece

de tres en tres, en grupos de tres

pararse, ponerse de pie

Patzún

Antigua Guatemala

catorceavo, décimocuarto/a

décimo/a

sexto/a

décimosexto/a

octavo/a

décimooctavo/a

dedos del pie, dígitos pedales

dedos de la mano, dígitos manuales

séptimo

décimoséptimo

yeso

trabajar

blanco/a

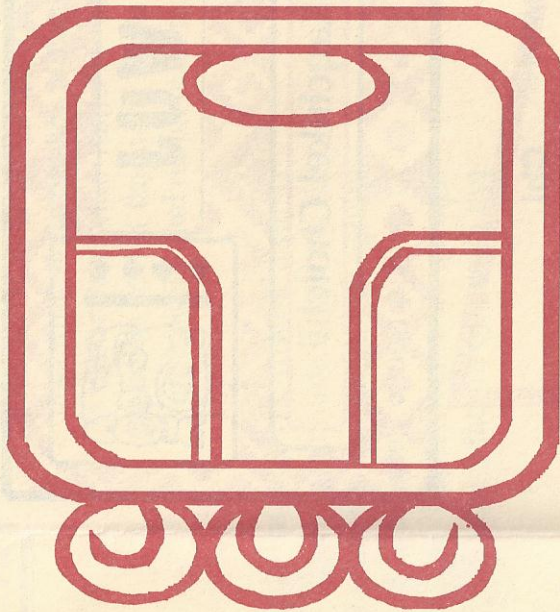
San Andrés Semeta Ab'äj

gritar

leer



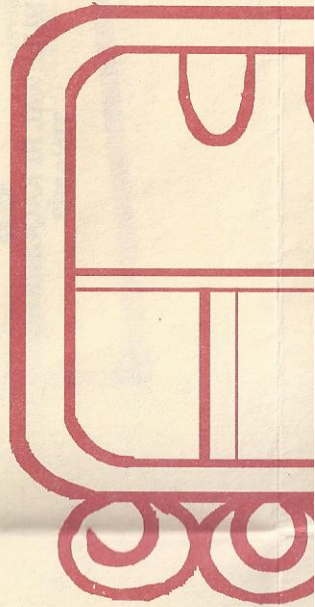
C H O L



B'atz'



E

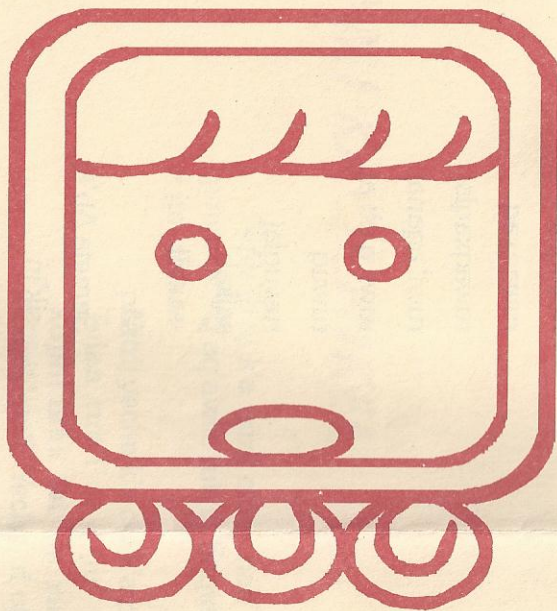


Aj

Q' I J



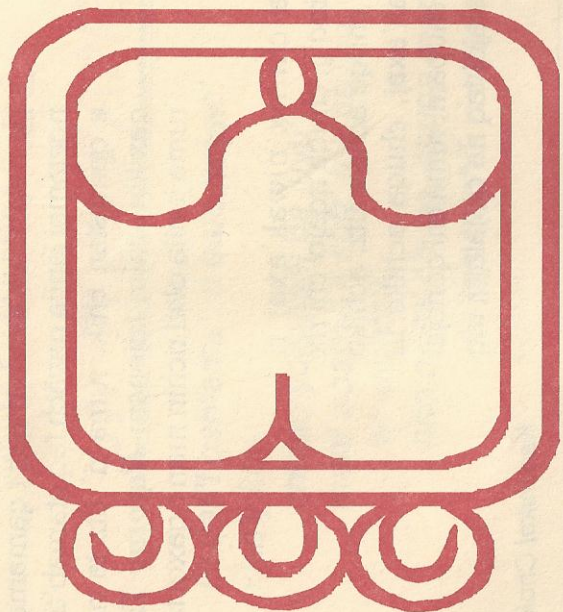
j



I'x



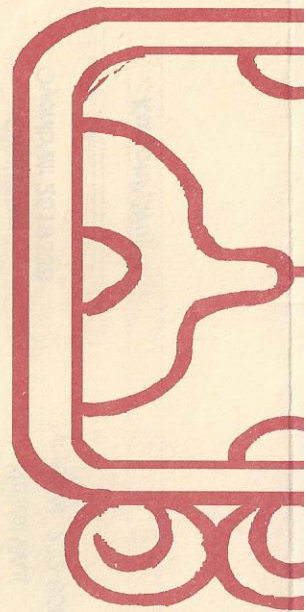
Tz'ikin



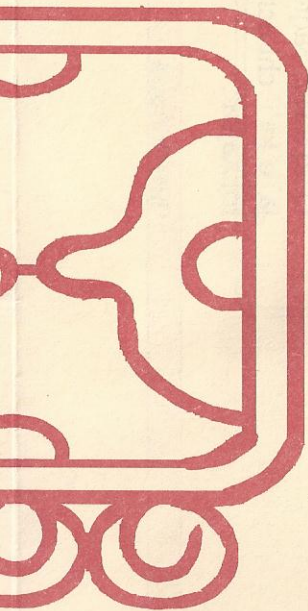
Ajmaq



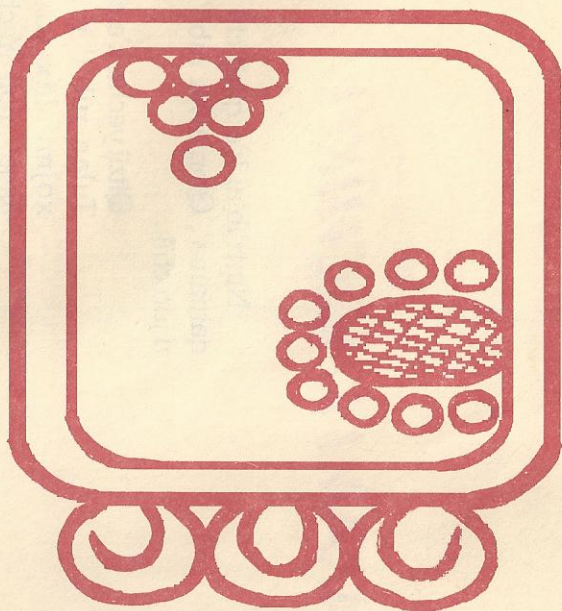
No'j



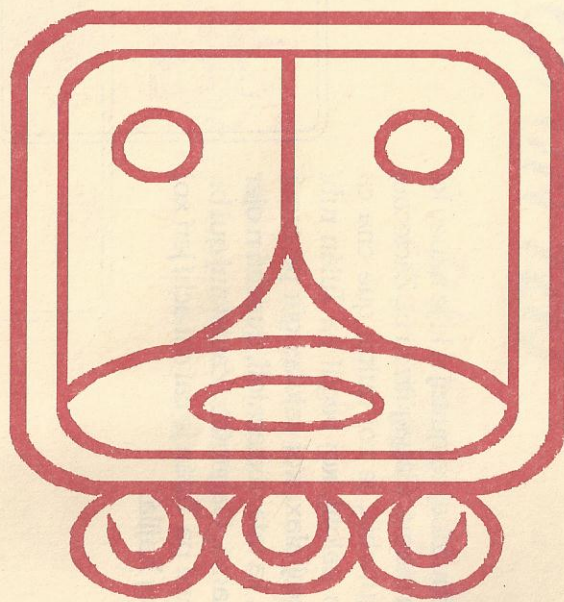
Tija



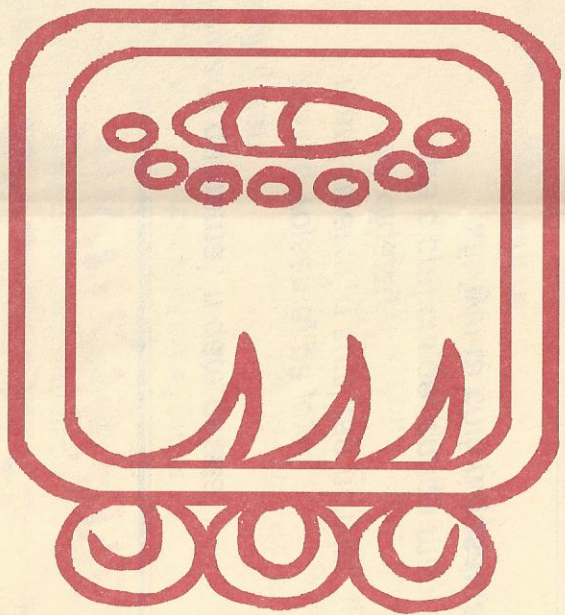
iax



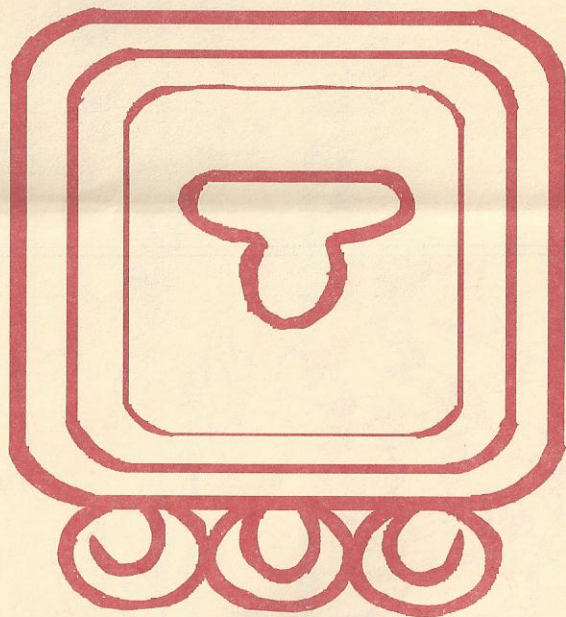
Kawoq



Ajpu



Imox



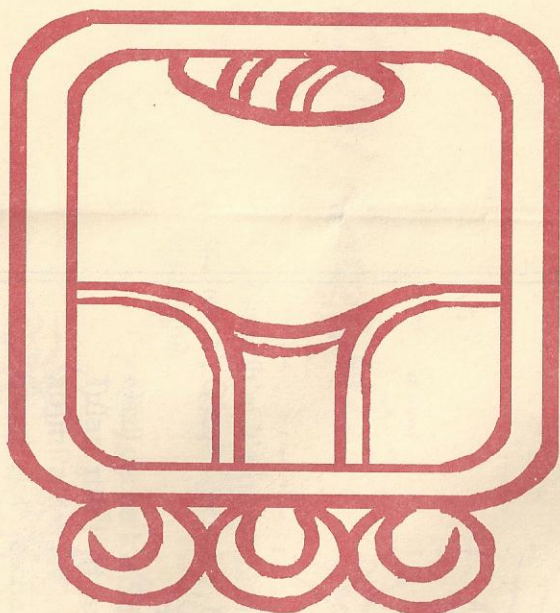
Iq'



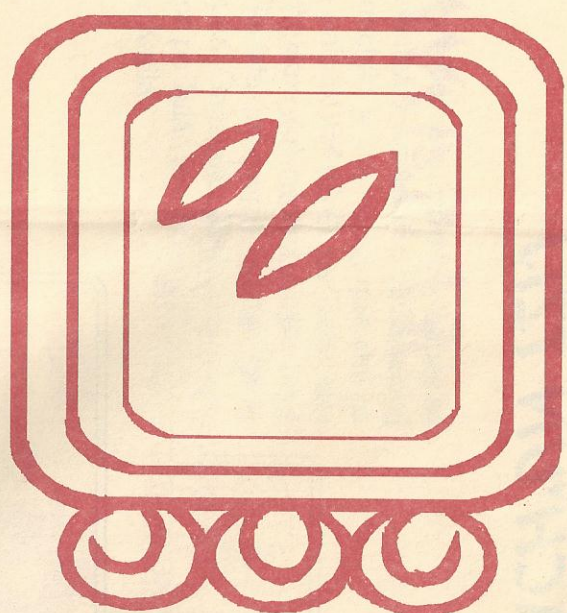
Aq'ab



'al



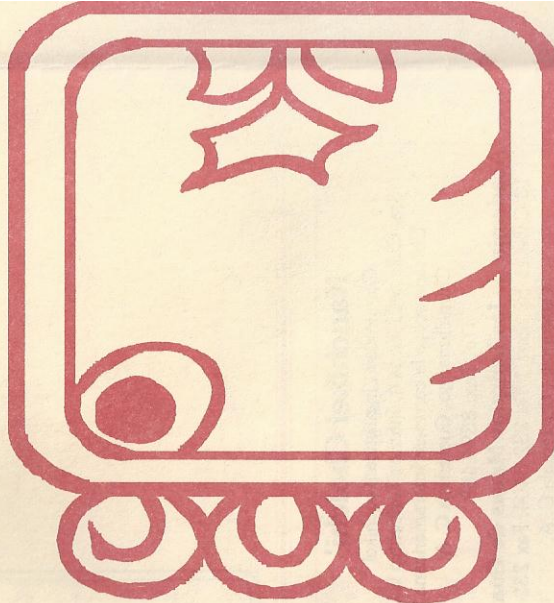
K'at



Kan



Kame



Kej



Q'an

Editorial CHOLSAMAJ

7a. Ave. 9-25

Zona 1, Guatemala ciudad

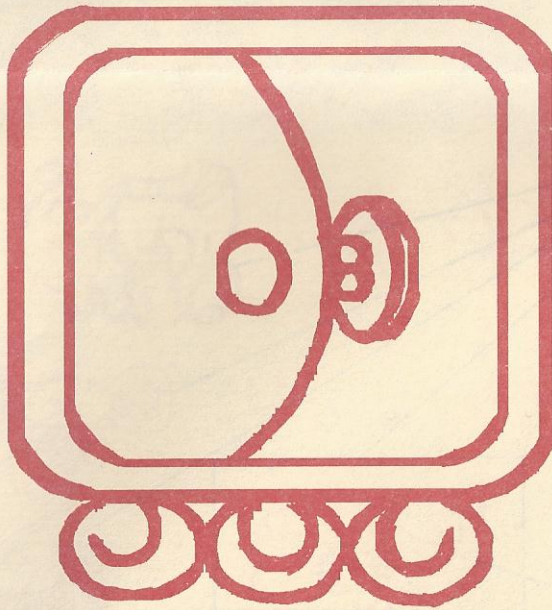
Telefax: 251-9338



Con el apoyo de **IB**



nil



Toj



Tz'i'

B/S de Dinamarca



Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel

3ra. Calle 6-01 Zona 4. Interior Turicentro la Joya

Ubicada sobre la carretera Interamericana,

Chimaltenango. Guatemala C. A.

Tel/Fax: 839-1468